

*М.В. Пащенко\**

## **СЛОВООБРАЗОВАНИЕ КАК СПОСОБ ПОПОЛНЕНИЯ ГЛАГОЛЬНОГО ЛЕКСИКОНА В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

В статье рассматривается один из способов пополнения глагольного состава в современном немецком языке, а именно словообразование. В результате анализа языкового материала выделяются наиболее продуктивные модели и средства словообразования глаголов, в том числе словообразовательные модели, заимствованные из других языков.

***Ключевые слова:** словообразование, глагол, современный немецкий язык, продуктивные модели, средства словообразования.*

Целью данной статьи является рассмотрение одного из способа пополнения глагольного состава в современном немецком языке – словообразования.

Материалом для анализа послужили глагольные новообразования, незарегистрированные в словарях до середины XX в., отобранные из текстов немецких газет „Süddeutsche Zeitung“, „Frankfurter Allgemeine“, „Die Welt“ и журналов „Stern“, „Focus Money“, „Der Spiegel“, „Joe“, „Alles für die Frau“, „GEO“ и др. методом сплошной выборки. В качестве источников языкового материала привлекались и некоторые словари, издаваемые во второй половине XX – начале XXI вв., в том числе словари разговорной молодежной лексики [1-3]. Общий объем языкового материала для данной статьи составил 730 единиц. Среди исследуемых глагольных новообразований, незарегистрированных в словарях, имеется большое количество речевых слов, создаваемых носителями языка для однократного употребления. Как правило, такие слова образуются по наиболее продуктивным словообразовательным моделям в языке. Именно по этой причине данные глаголы, появившиеся в языке сравнительно недавно, на первый взгляд не идентифицируются как новообразования.

В процессе словообразования современных немецких глаголов продуктивны как отдельные способы словообразования: суффиксация, префиксация,

---

\* © Пащенко М.В. , 2008

Пащенко Мария Викторовна (rachenko@yandex.ru), факультет лингвистики Тольяттинского филиала Международного института рынка, 445039, Россия, г. Тольятти, ул. Гая, 3.

полупрефиксация, словосложение, конверсия (96 % от общего количества исследуемых глаголов), так и их сочетание, так называемые комбинированные способы словообразования: полупрефиксация + вербализация, префиксация + вербализация, префиксация + суффиксация (3,7 %). Кроме того, незначительное число глагольной лексики создано по телескопической модели (0,3 %).

В немецком словообразовании существуют различные точки зрения на статус первого компонента в двухкомпонентной определительной модели. Традиционно выделяют словосложение, префиксацию и полупрефиксацию, квалификация отделяемых и неотделяемых элементов которых в германистике часто противоречива. Неотделяемые элементы обычно определяются как префиксы, отделяемые и отделяемо-неотделяемые элементы как полупрефиксы, кроме того, выделяется особая группа морфем, которые занимают промежуточную позицию между полупрефиксами и сложными словами. Разные лингвисты относят в состав выделяемых групп различные элементы. В своем исследовании мы придерживаемся классификации словообразовательных средств М.Д. Степановой [4].

Согласно указанной классификации к префиксам современного немецкого языка относятся такие неотделяемые элементы, как *be-*, *ge-*, *ver-*, *er-*, *ent-*, *emp-*, *zer-*, *emp-*, *miß-*. Они восходят к предлогам и наречиям и использовались в качестве компонентов сложных слов. Префиксы не употребляются в современном языке в качестве самостоятельных лексических единиц, они неударны и неотделимы от глагола, при этом 2-е причастие глаголов с данными словообразовательными элементами образуется без грамматического префикса *ge-*.

Проблема «полуаффикса» в словообразовании остается до сих пор до конца неразрешенной. Данные элементы находятся в промежуточном положении: приобрели обобщенное лексико-категориальное значение, которое трактуется как словообразовательное, и в то же время не потеряли семантической связи с исходными самостоятельными лексемами. В качестве критериев их выделения М.Д. Степанова [5. С. 529] предлагает: 1) формальное совпадение с основой свободно функционирующего слова; 2) этимологическую связь с данным словом; 3) серийность, то есть употребление не в одном, а в ряде слов; 4) семантическое сходство с соответствующим словом при большей или меньшей степени переосмысления. На основе указанных выше критериев она выделяет следующие глагольные полупрефиксы, которые восходят к наречиям, употреблявшимся в древнегерманских языках при глаголе в качестве уточнителей пространственных отношений, выраженных именем: с постоянным ударением – *ab-*, *an-*, *auf-*, *aus-* *bei-*, *ein-*, *mit-*, *nach-*, *vor-*, *neben-*, *zu*; с колеблющимся ударением – *durch-*, *hinter-*, *über-*, *um-*, *unter-*, *wider-*.

Кроме глаголов с префиксами и полупрефиксами в немецком языке встречается большое количество сложных глаголов, у которых первые компоненты обладают всеми критериями полуаффиксов за исключением семантического сдвига, который у них очень слаб или же вообще отсутствует. М.Д. Степанова

[5. С. 531] называет такие компоненты частотными. В функции первых частотных компонентов при образовании сложных глаголов чаще всего выступают наречия, как то: *auseinander-*, *hoch-*, *nieder-*, *weg-* и др., а также местоименные наречия: *daneben-*, *davon-*, *herauf-*, *heraus-* и др. Ко вторым частотным компонентам относятся глаголы, обладающие значительной по объему серийностью: – *fahren-*, *-gehen*, *-sitzen* и др. Указанные элементы вследствие своей многозначности могут выступать и во всех трех функциях: полупрефикса, первого частотного компонента и обычного компонента сложного слова [5. С. 531].

Среди анализируемых глаголов **словосложение**, как и в целом в немецком языке, является самым продуктивным способом словообразования. Сложные глаголы составляют наибольшее количество новообразований (47 % от всей выборки). В зависимости от числа компонентов, одновременно участвующих в словообразовательном акте, выделяются двухкомпонентные и многокомпонентные (наличие трех и более компонентов) модели, которые в свою очередь характеризуются определительными (детерминативными) или неопределительными отношениями. В. Фляйшер относит последние к копулятивному словосложению, например, *grinskeuchen*, *rollrasseln* [6. С. 307]. В нашем материале отмечены исключительно двухкомпонентные определительные композиты, например, *fernheizen* – «теплофицировать», *sich totarbeiten* – «разг. работать до изнеможения». Первый компонент служит определением ко второму, который, в свою очередь, дает общую морфологическую и семантико-категориальную характеристику соединения: *fettfüttern* – сложный глагол со значением «откармливать».

В качестве первого компонента сложного глагола выступают различные части речи. Большое распространение в современном немецком языке получили сложные глаголы с первым компонентом – наречием (75 % от общего количества представленных в выборке сложных глаголов). Наиболее продуктивные среди них: *weg-* (*wegdösen* – «уснуть»), *weiter-* (*weiterverhandeln* – «продолжать вести переговоры»), *zusammen-* (*zusammenmischen* – «смешивать»), *rein-* (*reinhämmern* – «усердно работать»), *heraus-* (*herauszüchten* – «вывести, вырастить (напр. новую породу животных)»), *herum-* (*herumkommandieren* – «разг. постоянно кем-либо командовать»), *herunter-* (*herunterstufen* – «зачислять в более низкий разряд»).

Второе место по продуктивности занимает прилагательное (22 % от общего количества представленных в выборке сложных глаголов), например, *losträrlern* – «пропеть (песню) без текста и четкой артикуляции слов», *hochhasten* – «сильно спешить». Значительно реже встречаются сложные глаголы с первым компонентом существительным (3 %), например, *mondlanden* – «совершать посадку на Луну».

В нашем материале первые частотные компоненты встречаются чаще (68% от общего количества сложных глаголов), чем вторые частотные компоненты

(22 %). Следует также отметить то, что глагольное словосложение значительно пополняется за счет тенденции устойчивых словосочетаний к переходу в сложные глаголы, например, *sich heißreden* – «разговориться, входить в раж (во время разговора)», *sich querlegen* – «противиться, сопротивляться (кому-либо, чему-либо)».

**Полупрефиксация** составляет 26% от всего корпуса исследуемых глаголов и занимает по продуктивности второе место после словосложения. В данной группе преобладают глаголы, образованные при помощи полупрефиксов, которые незначительно изменяют семантику исходного глагола, например, *ab-* (*abfilmen* – «кино, разг. (за)снять» (*filmen* – «производить (кино)съемку чего-л., снимать что-л. для кино»)), *ein-* (*einkurven* – «авиац. заходить на посадку» (*kurven* – «авиац. делать разворот [вираж]»)), *an-* (*anbaden* – «открывать купальный сезон» (*baden* – «купать, мыть»)), *durch-* (*durchleiden* – «(определенное время, ситуацию) страдая переживать» (*leiden* – «страдать от чего-л., терпеть, переносить что-л.»)), *aus-* (*auspennen* – «разг. выпасться» (*pennen* – «разг. спать, ночевать, приткнуться на ночь»)), *mit-* (*mitliefern* – «одновременно с чем-либо поставлять» (*liefern* – «поставлять (товары); доставлять»)). При создании глагола может использоваться и полупрефикс существительных, например, *zwischen-* (*zwischennutzen* – «использовать в промежутке между чем-либо» (*nutzen-* «быть полезным для кого/чего-л., приносить пользу, помогать кому/чему-л.»)).

Остальные способы глагольного словообразования, а именно префиксация, суффиксация и вербализация, представлены в современном немецком языке в меньшей степени.

Наиболее продуктивными префиксами, используемыми при создании глаголов посредством **префиксации** (5 % от общего количества исследуемых единиц), являются *ver-*, *be-*, *ent-*, *er-* и *zer-*, например, *verchartern* – «сдавать в аренду судно, самолет» (*chartern* – «ком. зафрахтовывать (судно)»), *entkalken* – «удалять известковые отложения» (*kalken* – «1. белить известью (напр., стены); 2. с.-х. удобрять известью»), *beknien* – «настоятельно и упорно просить» (*knien* – «стоять на коленях»).

Префиксы иноязычного происхождения такие, как *de-*, *kor-*, *re-*, *inter-* выделяются только у глаголов, созданных по заимствованной модели (из иноязычных элементов) с использованием суффикса *-ier-* (1,8 % от общего количества исследуемых глаголов), например, *renaturieren* – «восстанавливать в природном виде, рекультивировать», *depopulieren* – «обезлюдеть».

При исследовании **вербализации** (9%) выделяются глаголы, образованные от основ существительных (наиболее продуктивная модель), например, *birnen* – «почувствовать воздействие наркотика или алкоголя» (*die Birne* – «1) груша (плод), 2) (электрическая) лампочка»), а также от основ прилагательных: *muchten* – «от него исходит неприятный запах» (*mucht* – «1 голодный.; 2. слабый, вялый, утомленный, усталый, изможденный»).

От основ существительных образуются глаголы самого разнообразного значения. При анализе глаголов данного типа словообразования мы придерживались семантической классификации, представленной Duden [7. С. 472-478]. В результате исследования выявлены следующие группы глаголов:

1) глаголы сравнения, образованные от наименований лиц: *flapsen* – «дурачиться, отпускать шутки» (*der Flaps* – «разг. молодой человек с плохими манерами»), *eumeln* – «праздновать, быть озорным и радостным, развлекаться» (*der Eumel* – «молодежн. обходительный, симпатичный человек»); от наименований животных: *dackeln* – «идти (медленно)» (*der Dackel* – «такса (порода собак)»);

2) абстрактные глаголы, в основе которых лежат абстрактные наименования, например, *boomen* – «переживать бум (резкий подъем)» (*der Boom* – «бум, (резкий) подъем»), *fighten* – «(спорт.) упорно (активно) бороться» (*der Fight* – «бой, драка, борьба»);

3) орнативные глаголы от абстрактных наименований: *punchen* – «избить» (*der Punch* – «удар»), *stressen* – «создавать (физическое, психологическое) напряжение» (*der Stress* – «стресс, напряженное состояние»);

4) глаголы с инструментальным значением, образованные от наименований предметов: *faxen* – «передавать по факсу» (*das Fax* – «факс»), *düsen* – «ехать на мотоцикле» (*die Düse* – «тех. сопло; насадка; жиклер; форсунка; мундштук; фурма»);

5) локативные глаголы с основой существительных, обозначающих место или направление: *saunen* – «париться в финской бане [в сауне]» (*die Sauna* – «сауна, финская баня»); *shoppen* – «покупать» (*das Shop* – «магазин»).

Существуют глаголы, образующие сразу несколько значений: *liften* – 1) «1) подниматься на канатном подъемнике для лыжников» (инструментальное) 2) «воодушевлять; усиливать, повышать» (орнативное).

От основ прилагательных современные глаголы образуются гораздо реже. В нашей выборке представлен единственный глагол состояния *muchten* – «от него исходит неприятный запах» (*mucht* – «1) голодный; 2) слабый, вялый, утомленный, усталый, изможденный»).

При помощи вербализации образуются и глаголы от заимствованных существительных и прилагательных, например, *babysittern* – «разг. присматривать за маленьким ребенком [за маленькими детьми] в отсутствии родителей (за плату)» (англ. *babysitter* «приходящая няня»), *kiffen* – «курить гашиш или марихуану» (англ. *kef* «1) наркотическое опьянение, кайф; 2) безделье, кейф, лень, праздность; 3) индийская конопля, гашиш»).

Половину исследуемых глагольных единиц, образованных при помощи вербализации, представляют глаголы, вопрос о возникновении которых в современном немецком языке носит спорный характер. С одной стороны, данные глаголы образованы носителями немецкого языка при помощи вербализации, с другой стороны, заимствованы из английского языка, например, *jetten* –

«(разг.) летать на реактивном самолете» (*der Jet* – «реактивный самолет»), *crashen* – столкнуться с автомобилем (*der Crash* – «авария, крушение (самолета), столкновение (автомобилей)»).

Вербализация может сочетаться и с другими способами словообразования, в результате чего образуются следующие комбинированные способы словообразования:

- префиксация + вербализация (1,2 % от общего количества исследуемых глагольных единиц), в данном случае отмечается преимущественное образование глаголов от основ прилагательных при помощи префикса *ver-*: (*die Sprache*) *verschriftlichen* – «создать письменность» (*schriftlich* – прилаг. «письменный»);
- полупрефиксация + вербализация (0,5 %): *abmanteln* – «снять верхнюю одежду, раздеться» (*der Mantel* – сущ. «пальто, плащ»).

**Суффиксация** (9 %) ограничена в современном немецком языке малым количеством используемых суффиксов.

Наиболее продуктивным глагольным суффиксом в современном немецком языке является суффикс *-ier-*, заимствованный вместе с французскими глаголами на *-ier-* в XII веке, а также образованные от него благодаря переразложению основ суффиксы *-isier-* и *-ifizier-*. Глагольным новообразованиям, созданным по заимствованной модели (из иноязычных элементов) (8,4% от общего количества исследуемых глаголов), указанные выше суффиксы не придают какой-либо специальной семантической окраски, а являются лишь средством образования глаголов от именных основ. Основы всех исследуемых глаголов с суффиксами иноязычного происхождения заимствованы из других языков.

В качестве основ глаголов на *-ier-* чаще всего выступают имена существительные, например, *therapieren* – «лечить» (сущ. *die Therapie* «лечение, терапия»), очень редко прилагательные: *monosemieren* – «лингв. преодолевать многозначность, подвергать моносемантизации» (прилаг. *monosem* «лингв. моносемантический, однозначный»). В основном при помощи данного суффикса образуются переходные глаголы, например, *lektorieren* – «редактировать (о работе редактора с рукописью)».

Суффикс *-isier-* используется для создания исключительно переходных глаголов, в основе которых лежат заимствованные существительные, например, *tomatisieren* – «добавлять томатную пасту» (сущ. *die Tomate* «томат»), *tabuisieren* – «накладывать табу [запрет] на что-л.» (сущ. *das Tabu* «табу, запрет»), или прилагательные иноязычного происхождения, например, *kriminalisieren* – «(юр.) объявить преступлением» (прилаг. *kriminal* «(юр.) уголовный»), *digitalisieren* – «(вчт.) превращать (данные) в цифровую форму, оцифровывать» (прилаг. *digital* «цифровой»).

Суффикс *-ifizier-*, при помощи которого образуются от заимствованных из других языков основ семантически нейтральные переходные глаголы, в современном немецком языке встречается лишь в единичных образованиях, напри-

мер, *diversifizieren* – «переводить предприятие на производство новой продукции», *technifizieren* – «оснастить техническими средствами».

Большую часть глаголов с суффиксами *-ier*, *-isier-* и *-ifizier-* в нашей выборке составляют языковые единицы с основой романского (итальянского, испанского, французского и латинского) происхождения, например, *portionieren* (лат.) – «(раз)делить на порции»; *präferieren* (фр.) – «предпочитать». Встречаются также глаголы с основой из таких языков, как финский, греческий и английский, причем среди них основ английского происхождения большинство, например, *präfabrizieren* (англ.) – «заранее подготавливать [формулировать]»; *implementieren* (англ.) – «вводить в существующую компьютерную систему»; *sauunieren* (фин.) – «париться в финской бане».

Продуктивен и такой глагольный суффикс, как *-el(n)* (1 % от общего количества исследуемых глаголов), который выражает значение действия и состояния человека, например, при основах глаголов: *knütteln* – «драться» (*knuten* – «бить кнутом, добиваться чего-либо посредством битья»), или с оттенком пренебрежительности и фамильярности, например, при основах существительных: *scherbeln* – «1) фам. танцевать, 2) (швейц. звучать нечисто, дребезжать, шуршать» (*die Scherbe* – сущ. «1) черепок; обломок; осколок; 2) глиняный сосуд [горшок], глиняная миска»).

Суффиксы *-s(en)*, *-z(en)*, *-tsch(en)*, *-sche(en)*, *-ch(en)* непродуктивны в современном немецком языке.

Таким образом, для глагольной суффиксации характерно активное использование суффиксов иноязычного происхождения в сочетании с заимствованными основами. В целом в пополнении глагольного состава современного немецкого языка суффиксация играет лишь незначительную роль. Это объясняется тем, что при помощи суффиксации не образуются глаголы с каким-то определенным значением, так как главная роль в передаче образовавшемуся глаголу определенного оттенка значения издавна принадлежит префиксам и полупрефиксам. Основной функцией глагольных суффиксов является образование слабых глаголов от именных основ, что в современном немецком языке чаще всего осуществляется путем непосредственного перехода слова в класс глаголов, то есть при помощи вербализации.

Опираясь на классификацию Л.А. Нефедовой [8. С. 91], мы выявили также лексические единицы, при создании которых использовался способ словообразования, носящий название «**телескопия**». Под телескопией понимается «образование слов посредством усечения основ, когда склеиваются начальный сегмент одного слова с конечным сегментом другого», например, *klauen* («разг. стащить, стянуть») + *kaufen* («купить, покупать») = *klaufen* – «украсть (особенно в магазине)», *mailen* («отправлять по электронной почте») + *melden* («сообщать; извещать (о чем-л.)») = *mailden* – «посылать электронной почтой; позвонить по мобильному телефону». Малое число новообразований такого рода в современном языке свидетельствует о том, что традиционные способы

образования глаголов пока еще компенсируют необходимость в оформлении новых понятий и явлений.

В заключение отметим, что благодаря словообразованию глагольный лексикон современного немецкого языка значительно увеличился за последние десятилетия. При этом ведущая роль в обогащении словарного запаса принадлежит таким способам, как словосложение (47 %) и полупрефиксация (26 %). Префиксация (5 %), суффиксации (9 %) и вербализация (9 %) являются менее продуктивными способами словообразования. В целом, несмотря на значительное увеличение количества новой глагольной лексики, современная словообразовательная система глаголов по сравнению с другими периодами развития немецкого языка остается такой же стабильной.

### **Библиографический список**

1. Большой немецко-русский словарь: в 3 т. Т. 3 / Е.И. Лепинг, Н.И. Филичева, М.Я. Цвиллинг [и др.]; под общ. рук. О.И. Москальской; – 10-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз.- Медиа, 2006. – 363 с.
2. Heinemann, M. Kleines Wörterbuch der Jugendsprache / M. Heinemann. – Leipzig: Bibliographisches Institut. – 1989. – 122 s.
3. Коломиец, Е.А. Русско-немецкий словарь современного молодежного жаргона / Е.А. Коломиец. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. – 326 с.
4. Степанова, М.Д. Словообразование современного немецкого языка / М.Д. Степанова. – М.: КомКнига, 2007. – 376 с.
5. Словарь словообразовательных элементов немецкого языка / А.Н. Зуев, И.Д. Молчанова, Р.З. Мурашов [и др.]; под рук. М.Д. Степановой. – М.: Рус.яз., 1979. – 536 с.
6. Fleischer, W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache / W. Fleischer. – VEB Bibliographisches Institut Leipzig, 1983. – 344 s.
7. Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Band 4. – Dudenverlag: Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich, 2000. – 912 s.
8. Нефедова, Л.А. О некоторых особых способах словообразования в современном немецком языке/ Л.А. Нефедова // Вестник Московского университета. – Сер.19. – Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2003. – №3. – С. 89-95.

*M.V. Pashchenko*

**WORD-BUILDING AS THE WAY OF ENRICHING  
THE VERB VOCABULARY IN MODERN GERMAN LANGUAGE**

The paper deals with one of the ways of enriching the verb vocabulary in the modern German language, in particular word-building. In the result of the analysis of the language material the most productive models and means of the word-building of the verbs are emphasized including word-building models borrowed from other languages.

*Key words and phrases:* word-building, verb, modern German language, productive models, means of the word-building.

Статья принята в печать в окончательном варианте 15.05.08 г.